



༄༅། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་ཤེལ་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱན་མ་ཡི་གོ་
གཅིག་མ་ཞེས་བྲུ་བ། །

The Perfection of Wisdom, Mother of All Tathagatas, ‘In One Syllable’¹
from the Words of the Buddha

རྒྱ་གར་རྣང་དུ། ཨེ་ཀཱ་ཨཱ་རྩི་ལྷ་ཏུ་རྣམ་སམ་ཅད་ཏུ་སྤྱ་ག་ཏུ་བརྗོད་པུ་ར་མི་ཏུ།

In the language of India: Ekakshari-mata-nama-sarva-tathagata-prajña-paramita

བོད་རྣང་དུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་ཤེལ་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱན་མ་ཡི་གོ་གཅིག་མ་
ཞེས་བྲུ་བ།

In the language of Tibet: Deshin shekpa tamché kyi yum sherab kyi parol tu chinma yigé chikma shé chawa

In the English language: The Perfection of Wisdom, Mother of All Tathagatas, ‘In One Syllable’

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེལ་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱན་མ་ལ་ཤུག་འཚོལ་ལོ། །

yum chenmo sherab kyi parol tu chin ma la chaktsal lo
Homage to the Great Mother Prajñāparamita!

འདི་རྣང་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diké dak gi töpa dü chik na
Thus have I heard:

བཙེམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྩོད་ལུང་པོའི་རི་ལ།

chomdendé gyalpö khabja gö pungpö ri la
At one time the Blessed One was dwelling in Rajgriha at Vulture Peak mountain,

དགོསློང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་བརྒྱ་ཕྱེད་དང་བཅུ་གསུམ་དང་།

gelong gi gendün chenpo gyatrak ché dang chusum dang

Together with a great gathering of twelve hundred and fifty monks,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བྲེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ། །

changchub sempa jewa trak trik mangpo dang tab chik tu shyuk so

And a great gathering of myriad bodhisattva mahasattvas.

དེའི་ཚེ་བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ཏོ། །

dé tsé chomdendé kyi tsé dang denpa küngawo la diké ché katsal to

At that time, the Blessed One said to venerable Ananda:

ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རེ་ལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཡི་གོ་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་
ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སྤྱིར་བྱུང་ཤིག །

**küngawo sherab kyi parol tu chinpa yigé chik ma shyejawa di semchen nam
la penpa dang dewé chir zung shik**

O Ananda, since The Perfection of Wisdom ‘In One Syllable’ will bring benefit and happiness to sentient beings, please remember it!

འདི་ལྟ་སྟེ།

di ta té

It is like this:

ཨ།

a

བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་པ་དང་།

chomdendé kyi deké ché katsal pa dang

When the Blessed One had said this,

ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་དང་། དགོསློང་དེ་དག་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་
དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་པ་རེ་ལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་རྗེས་སུ་རྟོགས་ཤིང་ཡི་རངས་ནས།

**tsé dang denpa küngawo dang gelong dedak dang changchub sempa sempa
chenpo dedak tamché kyi parol tu chinpa jesu tok shing yirang né**

Venerable Ananda together with all the monks and bodhisattva mahasattvas realized the perfection of wisdom.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།

chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do

They rejoiced, and thus praised the speech of the Blessed One.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་ལེས་རབ་ཀྱི་སྲོལ་ཏུ་བྱིན་མ་ཡི་གེ་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ།།

Thus concludes The Perfection of Wisdom, Mother of All Tathagatas, 'In One Syllable.'



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2019 (Stefan Mang).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 Please note that the Tibetan text varies greatly depending on the edition consulted. The following Tibetan edition and English translation is based on the Dergé Kangyur edition (Toh. 23: *sher phyin yi ge gcig ma*).